

*Kenneth E. Berger*

Tradition, Interpretation,  
and Change



Developments in the Liturgy  
of Medieval and Early  
Modern Ashkenaz

Hebrew Union College Press

# Contents

Acknowledgments	xi
A Note on Style	xiii
Introduction	I
Tradition and Change	I
Tradition: Conservative Influences on the Liturgy of Ashkenaz	2
Interpretation and Change	II
Ashkenaz and the Liturgy of Ashkenaz	13
Sources for the Study of the Liturgy of Ashkenaz	22
Printing and the Development of Ashkenazic Liturgy	40
1 The Old Will Be Renewed: <i>Vehu Rahum</i> Interpreted and Reinterpreted	47
The Recitation of <i>Vehu Rahum</i> in <i>Arvit</i>	49
Early Explanations for the Recitation of <i>Vehu Rahum</i> in <i>Arvit</i>	53
Sixteenth- and Seventeenth-century Authorities on the Recitation of <i>Vehu Rahum</i>	63
Conclusion	66
Excursus: <i>Vehu Rahum</i> in the Rite of the Land of Israel	72
2 Preserving the Old	81
<i>Barukh Adonai Le'olam</i>	83
<i>Berakhah Ahat Me'ein Sheva</i>	97
The Recitation of <i>Kiddush</i> in the Synagogue	108
Conclusion	126
3 Interpretation and Praxis	129

	<i>Bameh Madlikin</i>	129
	The Torah Service: Taking Out and Returning the Torah	138
	Summary and Conclusion	170
4	The Twelfth Century: <i>Aleinu</i>	183
	Introduction	183
	The Origin of <i>Aleinu</i>	184
	The Inclusion of <i>Aleinu</i> in the Daily Service	188
	The Evidence of the <i>Siddurim</i>	189
	Explanations for the Inclusion of <i>Aleinu</i> in the Daily Service	190
	Summary and Conclusion	200
5	Sephardic Influences: The Sixteenth and Seventeenth Centuries	203
	Introduction	203
	The <i>Hatimah</i> of <i>Hashkiveinu</i>	206
	The <i>Hatimah</i> of <i>Barukh Adonai Le'olam</i>	207
	The Concluding Petition of the <i>Kedushat Hayom</i> Blessing	210
6	Kabbalistic Influences: The Seventeenth Century	219
	Introduction	219
	<i>Hama'ariv Aravim</i>	223
	The Conclusion of <i>Aleinu</i>	227
	<i>Berikh Shemei</i>	229
	<i>Kabbalat Shabbat</i>	237
7	Save Us From Enemies, Sword, Famine, and Sorrow	255
	<i>Hatavat Halom</i>	255
	Seventy-two Verses	258
	<i>Pitum Haketoret</i>	262
8	Shelter Us under Your Wings	271
	The Expansion of the <i>Arvit</i> Service on Saturday Night	271

Mourner's <i>Kaddish</i>	280
Summary and Conclusion	303
Excursus: The Text of <i>Veyiten Lekha</i>	305
Excursus: The Repetition of the Last Verse of <i>Veyehi No'am</i>	308
9 You Will Not Fear the Terror of Night	315
Introduction	315
<i>Barukh Adonai Le'olam</i>	316
<i>Berakhah Aḥat Me'ein Sheva</i>	319
<i>Bameh Madlikin</i>	320
Additions to <i>Arvit</i> on Saturday Night	321
<i>Veyehi No'am</i>	322
<i>Hashkiveinu</i>	325
Conclusion	344
Excursus: Other Textual Issues in <i>Hashkiveinu</i>	346
10 Conclusion	355
Varieties of Interpretation	355
Liturgical Factors	360
Multiple Interpretations	361
Appendix I: Sixteenth- and Seventeenth-century <i>Siddurim</i> from the Library of the Jewish Theological Seminary	367
Appendix II: Authorities Cited in the Body of This Book	373
Appendix III: Siddur Pages	379
Works Cited	381
Table A <i>Vehu raḥum</i> in the Genizah: Shabbat	75
Table B The Torah Service: Early Ashkenazic Rite	172
Table C The Torah Service: Additions prior to the Sixteenth Century	177

Table D The Torah Service: Seventeenth-century Additions	179
Table E Psalm 29	180
Table F Adoption of Sephardic Textual Variants in Ashkenazic <i>Siddurim</i>	217
Table G <i>Siddurim</i> which Include the Text of <i>Kaddish Shalem</i> at the Conclusion of the Weekday <i>Shaharit</i> Service	302
Table H <i>Veyiten Lekha</i>	306
Table I <i>Hashkiveinu</i>	353
Table J <i>Hashkiveinu</i> : Variant Texts: Shabbat	354
Index	407